Laqi wal ma’piyahok 變啄木鳥的女孩

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 .8 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Laqi wal ma’piyahok 變啄木鳥的女孩  
page: 138-141  
speaker: Masa Tohui 黃榮泉  
transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Laqi wal ma’piyahok

RA: Laqi Wal Mpyahuk  
G: Laqi Wal Mpyahuk

M: 變啄木鳥的女孩

RM: 變啄木鳥的孩子

A: Anay simu spqiju’ qotux kai na piqijwan mrhuw raral ma ,

RA: anay simu spqzyu qutux kay na pqzywan mrhuw raral ma ,  
G: anay simu spqzyu qutux kay na pqzywan mrhuw raral ma ,

M: 讓我來為你們講述一則我從祖先所聽到的故事。

RM: none

A: nanu sqo raral , maki qotux yaya ro laqi nya kneril , nyux mtama sakaw , kbalay snyuw ma , nyux kmugus k’ni’ qo yaya , aki nyux kbalay poqa lema nya bsyaq kbalay la ,

RA: nanu squ raral , maki qutux yaya ru laqi nya kneril , nyux mtama sakaw , kbalay snyuw ma , nyux kmugus qni qu yaya , aki nyux kbalay puqa lema nya bsyaq kbalay la ,  
G: nanu squ raral , maki qutux yaya ru laqi nya kneril , nyux mtama sakaw , kbalay snyuw ma , nyux kmugus qni qu yaya , aki nyux kbalay puqa lema nya bsyaq kbalay la ,

M: 從前有一個母親和一個女兒，坐在床邊製作項鍊，母親在切割骨頭，要製作成長條飾片，她已經作了一段時間。

RM: none

A: baha hmswa , wali yasa nank pcywagun nya rwa ! ,

RA: baha hmswa , wali yasa nanak pcywagun nya rwa !   
G: baha hmswa , wali yasa nanak pcywagun nya rwa !

M: 因為，所要做的工作不只是這個。

RM: none

A: ini si hmuts maki qo qqaya na pintrang na tayal raral ay ,

RA: ini si hmut maki qu qqaya na pintrang na tayal raral ay ,  
G: ini si hmut maki qu qqaya na pintrang na tayal raral ay ,

M: 從古時所傳承的，泰雅族人的裝飾，也不是隨便就有的。

RM: none

A: si ga qnyatun su kbalay ga , yasa qo , p’uluw su qqaya , sjown nha mita pi .

RA: si ga qnyatun su kbalay ga , yasa qu , p’uluw su qqaya , szyon nha mita pi .  
G: si ga qnyatun su kbalay ga , yasa qu , p’uluw su qqaya , szyon nha mita pi .

M: 除非你要很認真地去做，才會有飾品，看了會很喜歡。

RM: none

A: nyux rmaw kmugus qo , laqi nya kneril uji ga , nyux moyay balay kjibuw uji ,

RA: nyux rmaw kmugus qu laqi nya kneril uzi ga , nyux moyay balay kzibuw uzi ,  
G: nyux rmaw kmugus qu laqi nya kneril uzi ga , nyux moyay balay kzibuw uzi ,

M: 雖然她的女兒幫忙切割骨頭，但一直纏著母親要，

RM: none

A: “ aya , nway kujing qa hiya ma , ungat ana qotux kun na ro~ , ”

RA: “ aya , nway kuzing qa hiya ma , ungat ana qutux kun na ru~ , ”  
G: “ aya , nway kuzing qa hiya ma , ungat ana qutux kun na ru~ , ”

M: 並對母親說：「媽媽，這一個給我好嗎？因為我連一個項鍊都沒有。」

RM: none

A: ini syuk qo , yaya nya , nyux si ktuki kbalay ,

RA: ini syuk qu yaya nya , nyux si ktuki kbalay ,  
G: ini syuk qu yaya nya , nyux si ktuki kbalay ,

M: 她的母親沒有回答，只是一直的做。

RM: none

A: “ nway ma , aya ! Ungat snyuw maku yan qani na ro , ”

RA: “ nway ma , aya ! ungat snyuw maku yan qani na ru , ”  
G: “ nway ma , aya ! ungat snyuw maku yan qani na ru , ”

M: 「媽媽，好不好，我還沒有這樣的項鍊」，

RM: none

A: “ aw uci aya ” , muci kjibuw ma ,

RA: “ aw uci aya ” , muci kzibuw ma ,  
G: “ aw uci aya ” , muci kzibuw ma ,

M: 「媽媽，答應我。」一直纏著媽媽要。

RM: none

A: ktan mga , si uci gweh ! Mhtuw kya yaba nya ma .

RA: ktan mga , si uci gwih ! mhtuw kya yaba nya ma .  
G: ktan mga , si uci gwih ! mhtuw kya yaba nya ma .

M: 結果，父親突然出現，

RM: none

A: si knkux qo laqi , aki mtuliq lga , wal si kh’baw hi’ nya mro , wal mlaka lma .

RA: si knkux qu laqi , aki mtuliq lga , wal si khbaw hi nya mru , wal mlaka lma .  
G: si knkux qu laqi , aki mtuliq lga , wal si khbaw hi nya mru , wal mlaka lma .

M: 女兒嚇了一跳，她想要起身，身體卻變輕了，就飛起來了，

RM: none

A: nyux m’qhniyaq lma ro musa t’pa qara na qhuniq tanux ma .

RA: nyux mqhniq lma ru musa tpa qara na qhuniq tanux ma .  
G: nyux mqhniq lma ru musa tpa qara na qhuniq tanux ma .

M: 變成了一隻鳥，停在外面的樹枝上。

RM: none

A: si nkux qo yaya , “ niy , niy , nway isu qo , snyuw qani , laxi usa ha anay misu skbalay snyuw gm’sing loji ” san nya mga , wal si usa mlaka lma .

RA: si nkux qu yaya , “ niy , niy , nway isu qu snyuw qani , laxi usa ha anay misu skbalay snyuw gmsing lozi ” san nya mga , wal si usa mlaka lma .  
G: si nkux qu yaya , “ niy , niy , nway isu qu snyuw qani , laxi usa ha anay misu skbalay snyuw gmsing lozi ” san nya mga , wal si usa mlaka lma .

M: 母親也嚇了一跳，就說：「拿去，拿去，這個項鍊給妳，不要走，我再幫妳做一個，小玻璃珠的項鍊，但是女兒還是飛走了。

RM: none

A: moyay balay mngilis qo yaya nya qasa , “ baq ta si biqi hiya ” muci mga , ungat tbahan la ,

RA: moyay balay mngilis qu yaya nya qasa , “ baq ta si biqi hiya ” muci mga , ungat tbahan la ,  
G: moyay balay mngilis qu yaya nya qasa , “ baq ta si biqi hiya ” muci mga , ungat tbahan la ,

M: 母親哭得很傷心：「早知道，項鍊就給她。」這麼說著，但再也於事無補。

RM: none

A: babaw nya lga , si pongi krryax qwas na qhniyaq ma .

RA: babaw nya lga , si pungi krryax qwas na qhniq ma .  
G: babaw nya lga , si pungi krryax qwas na qhniq ma .

M: 在那之後，常常會聽到鳥的歌聲。

RM: none

A: mtasyeq yan na abaw , qo , pali nya ro , lgan cikay tasyeq-mqalux , ro , talah qo atuk nya ,

RA: mtasiq yan na abaw qu pali nya ru , lgan cikay tasiq mqalux ru , talah qu atuk nya ,  
G: mtasiq yan na abaw qu pali nya ru , lgan cikay tasiq mqalux ru , talah qu atuk nya ,

M: 她的翅膀像葉子一樣青綠，並帶著一點青黑色，紅色的鳥嘴，

RM: none

A: nanu hija qo , laqi wal m’khniyaq qasa ma pi .

RA: nanu hizya qu , laqi wal mqhniq qasa ma pi .  
G: nanu hizya qu , laqi wal mqhniq qasa ma pi .

M: 就是他的女兒，已經變成了啄木鳥。

RM: none

註：

snyuw：項鍊。

kmugus：磨。

poqa：長飾片。

gm’sing：玻璃珠。